

双语美文悦读馆

找出一万个 理由微笑

(寓言美文)

主编 执云 / 魏茂峰 译

ONE MILLION REASON TO SMILE

微笑包容幸福、孕育幸运，是掌控心灵的暖炉。

光明日报出版社

双语美文悦读馆

找出一万个 理由微笑

(寓言美文)



ONE MILLION REASON TO SMILE

微笑包容幸福、孕育幸运，是掌控心灵的暖炉。

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

找出一万个理由微笑: 英汉对照/执云主编; 魏茂峰译. —北京: 光明日报出版社, 2009.7

(双语美文悦读馆)

ISBN 978 - 7 - 80206 - 958 - 9

I. 找… II. ①执…②魏… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 092332 号

双语美文悦读馆·找出一万个理由微笑

主 编: 执 云

译 者: 魏茂峰

出 版 人: 朱 庆

责任编辑: 温 梦

版式设计: 孙利霞

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡 骑

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市崇文区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010 - 67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010 - 67078227, 67078233, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gm_cbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印 刷: 三河市华晨印务有限公司

装 订: 三河市华晨印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开 本: 720 × 1000 1/16

字 数: 135 千字

印 张: 13

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次

书 号: ISBN 978 - 7 - 80206 - 958 - 9

定 价: 26.00 元

版权所有 翻印必究



主编寄语

每一次的相遇都会发生一些故事，相遇可以是人，亦可是物。如伯牙之于子期、陆游之于唐婉、伯乐之于千里马，而人与好书的相遇，也定会携带醉人的故事。

与一本好书相遇，如同十字路口寻获了地标，减少了些许的迷茫。

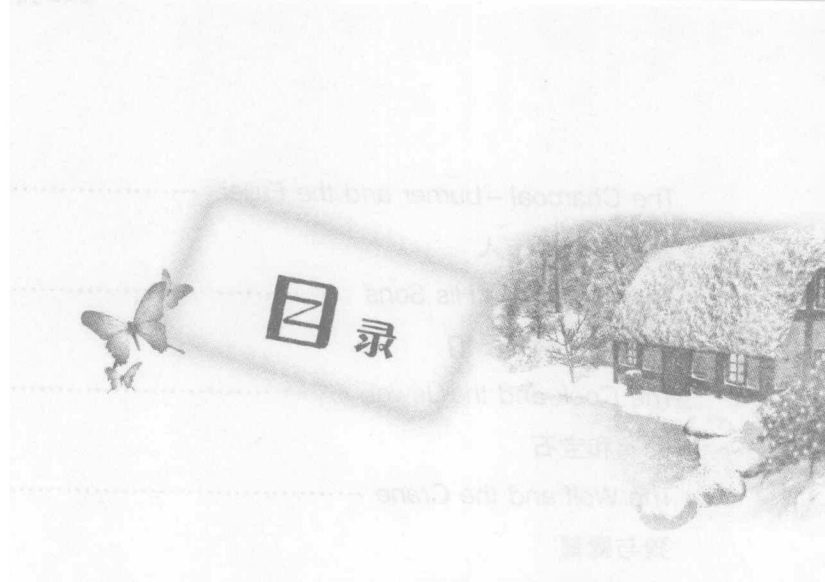
与一本好书相遇，如同都市尘嚣偶得了清茗，涤荡了几多的倦怠。

与一本好书相遇，如同夜深枯灯瞥见了后窗，增加了无限的遐思。

与一本好书相遇，如同历史遗迹发掘了珍宝，开拓了未知的视野。

每个人会与许多不同的好书相遇，这是人与物的牵绊，也是人与人的牵绊。每个人与好书相遇都在上演着各自不同的故事。当然你也不例外，现在你也与一本好书相遇了。这本书中有优美的英文及美丽的中文，她会给你山泉般甘甜的知识，待你畅游你未曾游览过的景致，而你又将与她上演怎样精彩的故事呢……





The Crow and the Pitcher	1
口渴的乌鸦	
The horse and the Ass	3
马和驴	
The Five Choice in Life	5
生命中的五次选择	
The Cobbler and the Banker	11
皮匠和银行家	
Kangaroos and the Cage	14
袋鼠与笼子	
Ant and Dove	16
蚂蚁和鸽子	
The Bat and the Weasels	18
蝙蝠与黄鼠狼	
The Ass and the Grasshopper	20
驴子与蚱蜢	
The Lion and the Mouse	22
狮子与老鼠	

<i>The Charcoal –burner and the Fuller</i>	24
烧炭人与漂布人	
<i>The Father and His Sons</i>	26
父亲与他的儿子们	
<i>The Cock and the Jewel</i>	29
公鸡和宝石	
<i>The Wolf and the Crane</i>	31
狼与鹭鹭	
<i>The Fisherman Piping</i>	33
吹箫的渔夫	
<i>Hercules and the Wagoner</i>	35
大力神和车夫	
<i>The Ants and the Grasshopper</i>	37
蚂蚁与蚱蜢	
<i>The Traveler and His Dog</i>	39
旅行者和他的狗	
<i>The Dog and the Shadow</i>	41
狗和自己的影子	
<i>The Herdsman and the Lost Bull</i>	43
牧人和丢失的牛	
<i>The Hare and the Tortoise</i>	45
兔子和乌龟	
<i>The Farmer and the Stork</i>	48
农夫和鹤	
<i>The Farmer and the Snake</i>	50
农夫与蛇	

<i>The Bear and the Fox</i>	52
熊与狐狸	
<i>The Swallow and the Crow</i>	54
燕子与乌鸦	
<i>The Mountain in Labor</i>	56
山震	
<i>The Ass , the Fox ,and the Lion</i>	58
驴子、狐狸与狮子	
<i>The Flies and the Honey</i>	60
苍蝇与蜜	
<i>The Man and the Lion</i>	62
人与狮子	
<i>The Fox and the Goat</i>	64
狐狸和山羊	
<i>The Bear and the Two Travelers</i>	66
熊与两个旅行者	
<i>The Oxen and the Axle – Trees</i>	68
公牛与车轴	
<i>The Thirsty Pigeon</i>	70
口渴的鸽子	
<i>The Raven and the Swan</i>	72
乌鸦和天鹅	
<i>The Goat and the Goatherd</i>	74
山羊与牧羊人	
<i>The Miser</i>	76
守财奴	

<i>A Leaf from Heaven</i>	78
天堂里来的一片叶子	
<i>The Ass and His Purchaser</i>	85
驴和买驴的人	
<i>The Fox and the Stork</i>	87
狐狸和鹤	
<i>The Fox and the Vine</i>	89
狐狸和葡萄	
<i>The Vaquero and Wolves</i>	91
牧童和狼	
<i>A Man and a Satyr</i>	93
人与赛特	
<i>Tree and Ax</i>	95
树和斧子	
<i>The Leopard and the Fox</i>	97
豹子和狐狸	
<i>Once a Month</i>	99
每月一次	
<i>The Lion and the Bulls</i>	101
狮子和公牛	
<i>The Horse and the Dog</i>	103
马和狗	
<i>The Labourer and the Snake</i>	105
苦力和蛇	
<i>The Man and the Partridge</i>	107
男人与鹧鸪	

<i>The King of the Frogs</i>	109
青蛙之王	
<i>The Raven and the Fox</i>	113
乌鸦与狐狸	
<i>Hoppy the Kangaroo</i>	115
小袋鼠霍比	
<i>The Farmer and His Sons</i>	117
农夫和他的儿子们	
<i>The Dog ,the Cock and the Fox</i>	119
狗·公鸡·狐狸	
<i>The Boy and the Wolf</i>	121
男孩和狼	
<i>The Birds in the Snare</i>	123
落网之鸟	
<i>The Dogs and the Cook</i>	125
狗和厨师	
<i>Two Peasants</i>	127
两个农夫	
<i>The Load</i>	129
负担	
<i>The Crow and the Peacocks</i>	131
乌鸦和孔雀	
<i>The Lion with the Ass</i>	133
狮子和驴子	
<i>The Shepherd and the Nightingale</i>	135
牧童和夜莺	

The Mouse and the Elephant	137
老鼠和大象	
The Raven	139
乌鸦	
The Goose	141
鹅	
The Horse and the Wasp	143
马和黄蜂	
The Wolf and the shepherd	145
狼和牧羊人	
The Bear ,the Monkey and the Pig	147
熊,猴,猪	
The Wild Apple – tree	149
野苹果树	
The Cook and the Cat	151
厨师和猫	
The Mouse	154
老鼠	
The Elephant as Governor	156
大象当总督	
The Dancing Bear	158
会跳舞的熊	
The Land of the Halt	160
瘸子之乡	
The Water Sprite and the Pearl	162
海神和珍珠	

An Optimist	164
乐天派	
The Wolf in the Sheep 's Skin	166
披着羊皮的狼	
The Ass ,the Ox and the Birds	169
驴子,公牛和鸟儿	
Frog and Bullock	171
蛤蟆和牯牛	
The Funeral of the Lioness	173
狮后的葬礼	
True Heaven	176
真正的天堂	
The North Wind and the Sun	181
北风和太阳	
Cuckoo and Woodpigeon	183
杜鹃和斑鸠	
The Diamond and the Glow – worm	186
钻石和萤火虫	
The City Mouse and the Country Mouse	188
城里老鼠和乡下老鼠	



The Crow and the Pitcher

A crow felt very thirsty. He looked for water everywhere. Finally, he found a pitcher.

But there was not a lot of water in the pitcher. His beak could not reach it. He tried again and again, but still could not touch the water.

When he was about to give up, an idea came to him. He took a pebble and dropped it into the pitcher. Then he took another and dropped it in.

Gradually, the water rose, and the crow was able to drink the water.



pitcher n. 有把的大罐, 瓶状体, 投手, 摊贩

gradually ad. 逐渐地

drink vt. vi. 喝、饮; 吸、吸收

n. 饮料; 喝酒、酗酒



口渴的乌鸦

一只乌鸦口渴了，到处找水喝。终于，他找到了一个大水罐。

然而，水罐里面的水不够多，他的嘴够不到水面，试了一次又一次，都没喝到水。

就在他想放弃的时候，突然有了一个主意。乌鸦叼来了一块小石子投到水罐里，接着又叼了一块又一块石头投进去。

渐渐地，水面升高了，乌鸦高兴地喝到了水。

名人名言



The smaller the mind the greater the conceit.

思想越狭隘，虚荣心越膨胀。

——伊索





The horse and the Ass

A horse and an ass were traveling together. The horse was prancing along in its beautiful trappings, but the ass was carrying the heavy weight in its saddlebags.

"I wish I were you," sighed the ass, "You have nothing to do, and wear such a beautiful harness."

The next day there was a great battle. The horse was badly wounded in the final charge.

The ass passed and saw the dying horse. "I was wrong," said the ass, "Safety is much more important than beautiful clothes."



trappings n. 马的装饰物; 装饰; 外部标志

harness n. 马具, 挽具

vt. 治理, 利用; 给……上挽具



马和驴

马和驴一起旅行，马拉着轻便的车轻松地前行，而驴驮着很重的鞍囊走路。

“我多希望我是你啊，”驴感叹道：“你什么也不用做，却佩戴着这么漂亮的马具。”

第二天爆发了一场激烈的战争，马在最后的冲锋中不幸身受重伤。

驴从将要死去的马身边经过。“我错了，”驴说：“安全比漂亮的衣服要重要得多。”





The Five Choice in Life

1. In the morning of life came a good fairy with her basket, and said: "Here are gifts. Take one. leave the others. And be wary, choose wisely! For only one of them is valuable."

The gifts were five: Fame, Love, Riches, Pleasure, Death. The youth, said, eagerly: "There is no need to consider" . And he chose Pleasure.

He went out into the world and sought out the pleasures that youth delights in. But each in its turn was short and disappointing, vain and empty; and each, departing, mocked him. In the end he said: "These years I have wasted. If I could but choose again, I would choose wisely."

2. The fairy appeared, and said: "Four of the gifts remain. Choose once more: and oh, remember time is flying, and only one of them is precious."

The man considered long, then chose Love; and did not mark the tears that rose in the fairy's eyes. After many, many years the man sat by a coffin, in an empty home. And he communed with himself, saying: "One by one they have gone away and left me; and now she lies here, the dearest and the last. Desolation after desolation has swept over me; but each hour of happiness the treacherous trader, Love, sold me I have paid a thousand hours of grief! Out of my heart of hearts I curse him!"

3. "Choose again." It was the fairy speaking. "The years have you wisdom. Surely it must be so. There gifts remain. Only one of them has any worth remember it ,and choose warily."



The man reflected long, then chose Fame; and the fairy, sighing, went her way.

Years went by and she came again, and stood behind the man where he sat solitary in the fading day, thinking. And she knew his thought: "My name filled the world, and its praises were on every tongue, and it seemed well with me for a little while. How little a while it was! Then came envy; then detraction; then hate; then persecution. Then derision, which is the beginning of the end. And last of all came pity, which is the funeral of fame. Oh, the bitterness and misery of renown!"

4. "Choose yet again." It was the fairy's voice.

"Two gifts remain. And do not despair. In the beginning there was but one that was precious, and it is still here."

"Wealth—which is power! How blind I was!" said the man. "Now, at last, life will be worth the living. I will spend. Squander. These mockers and despisers will crawl in the dirt before me, and I will feed my hungry heart with their envy, I will have all luxuries, all joys, all enchant times of the spirit I will buy, buy, buy! I have lost much time, and chosen badly heretofore, but let that pass; I was ignorant then, and could but take for best what seemed so."

Three short years went by, and a day came when the man sat shivering in a mean garret; and he was gaunt and wan and hollow eyed, and clothed in rags; and he was gnawing a dry crust and mumbling: "Curse all the world's gifts for mockeries and gilded lies! And miscalled, every one. They are not gifts, but merely lendings. Pleasure, Love, Fame. Riches: they are but temporary disguises for lasting realities—Pain, Grief, Shame, Poverty. The fairy said true; in all her store there was but one gift which was precious, only one that was not valueless. How poor and cheap and mean I know those others now to be, Bring it! I am weary. I would rest."

